

N Beëdigd vertalers A1
MH/SL/JP
934-2024

Brussel, 18 april 2024

ADVIES

over

DE TARIEVEN VAN DE BEËDIGD VERTALERS EN TOLKEN

De Belgische kamer van vertalers en tolken (BKVT) vertegenwoordigd in de sectorcommissie 15 (Andere vrije en intellectuele beroepen) vroeg de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO om zich opnieuw te buigen over de problematiek van de tarieven van de beëdigd vertalers en tolken.

Na consultatie van de betrokken leden van de sectorcommissie 15 (Andere vrije en intellectuele beroepen) heeft het Bureau van de Hoge Raad op 18 april 2024 onderstaand advies uitgebracht.

CONTEXT

In 2017 bracht de Hoge Raad een advies uit m.b.t. de principes die van toepassing zijn voor de prestaties van de beëdigd vertalers/tolken¹.

Hoewel er een lichte vooruitgang ten opzichte van het hogergenoemde advies van 2017 werd geboekt, moeten we vaststellen dat de situatie van de beëdigd vertalers en tolken verre van optimaal is.

Daarom wil de Hoge Raad een nieuw advies uitbrengen. We wijzen daarbij nogmaals op bepaalde principes en stellen tegelijk verbeteringstrajecten voor.

STANDPUNT

De huidige tarieven voor de prestaties van beëdigd vertalers en tolken zijn te laag en beantwoorden niet aan de economische werkelijkheid.

A. Principes

1. Taak van algemeen belang

Omdat ze de rechten waarborgen van alle personen die worden gehoord in het kader van de rechtspraak, vervullen de beëdigd vertalers en tolken een taak van algemeen belang. De voorwaarden waaraan een beëdigd vertaler of tolk moet voldoen, zijn streng gereguleerd en worden consequent toegepast, waardoor niet iedereen in aanmerking komt, wat de Hoge Raad toejuicht, omdat op die manier de kwaliteit van vertalingen en tolkprestaties en bij uitbreiding de rechten van de burgers, worden gewaarborgd. Recent kwamen er nog nieuwe eisen m.b.t. permanente vorming bij.

Deze formaliteiten hebben eveneens een prijs. Het is bijgevolg essentieel om ervoor te zorgen dat de beëdigd vertalers en tolken door het uitoefenen van hun beroepsactiviteit in hun levensonderhoud kunnen voorzien, wat met de huidige tarieven onmogelijk blijkt.

Het beroep dreigt dus te deprofessionaliseren en de kwaliteit van de prestaties wordt aan het wankelen gebracht, aangezien artikel 555/15 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet dat er een beroep mag worden gedaan op “personen buiten het register” “wanneer er geen beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk beschikbaar is voor de betrokken taal”.

¹ Advies van 11 oktober 2017 over de principes die moeten toegepast worden op de prestaties van de beëdigde vertalers/tolken

2. Tarieven - algemeen

Hoewel de Hoge Raad de langverwachte indexering – vooral in 2023 – toejuicht, volstaat deze niet. De beëdigd vertalers en tolken kijken immers al jaren uit naar een reële herwaardering van hun prestaties en die laat nog steeds op zich wachten.

De tarieven die aan de kaak worden gesteld, liggen effectief onder het break-evenpoint dat is vereist om van beroepsactiviteiten te kunnen leven. De beëdigd vertalers en tolken zijn immers zelfstandigen in hoofd- of bijberoep.

Ter verduidelijking en om concreet te zien waaraan de tarieven beantwoorden, legt de Hoge Raad een cijfermatig voorbeeld voor.

Voor het talenpaar NL-FR of FR-NL geldt het tarief van € 0,0741 excl. btw per woord. Op basis van 300 woorden per uur of 2100 woorden per dag levert dit tarief een omzet van: € 155,61 per dag, of € 3112,20 per maand. Opgelet: het voorgestelde volume van 2100 woorden per dag gaat uit van een ideale situatie. Het uitgangspunt is dat de vertaler zijn dag kan beginnen en zijn tijd uitsluitend kan wijden aan vertaalwerk, wat geenszins beantwoordt aan de dagelijkse realiteit.

De Hoge Raad benadrukt ook dat dit een omzet is en dus geen salaris, niet bruto en evenmin netto. De zelfstandige moet zijn sociale bijdragen zelf betalen, heeft slechts een minimumpensioen en draagt alle kosten zelf. De aanvullende verzekeringen komen voor zijn rekening. De omzet van de zelfstandige moet hem normaal gezien ook de mogelijkheid bieden om minstens 20 dagen per jaar vakantie te nemen.

Hierbij komt nog dat deze tarieven normaal gesproken slechts gelden voor strafzaken op basis van een vordering van de gerechtelijke autoriteiten, maar door andere diensten als referentie worden gezien om de vergoedingen van de vertalers en tolken te bepalen, terwijl die tarieven, zoals reeds vermeld en hierna nogmaals uitdrukkelijk geformuleerd, absoluut niet overeenstemmen met de economische en commerciële werkelijkheid.

3. Schijnzelfstandigen

In het licht van alle eisen die worden gesteld aan de beëdigd vertalers en tolken, vestigt de Hoge Raad de aandacht op de problematiek van de wetgeving over de aard van de werkrelaties. Deze wet legt immers de criteria vast om te bepalen of de prestatie wordt uitgevoerd als zelfstandige of als loontrekkende, en dit om schijnzelfstandigheid te bestrijden. De algemene criteria zijn de wil van de partijen, de vrijheid van organisatie van de werktijd, de vrijheid van organisatie van het werk en de onderworpenheid aan een hiërarchische controle.

Er kan worden vastgesteld dat de beëdigd vertalers en tolken in het kader van hun gerechtelijke opdrachten beschouwd zouden kunnen worden als schijnzelfstandigen, want zij kunnen noch de organisatie van hun werktijd of het werk, noch de tarieven die hen worden opgelegd, bepalen. Hoewel het niet gaat om ondergeschiktheid in de strikte betekenis van het woord, zijn de beëdigd vertalers en tolken in het kader van die opdrachten bovendien onderworpen aan de autoriteit van de rechter, de politiedienst of elke andere bevoegde persoon die hen heeft gevorderd en die de zitting leidt of de omstandigheden voor de uitvoering van de prestatie bepaalt.

B. Concrete maatregelen

I. De vertalers

1. Herwaardering van de prijzen

Zoals reeds werd aangegeven in het bovenvermelde advies en rekening houdend met de recente verhogingen van de inflatiecijfers, is de Hoge Raad van mening dat voor de vertalingen een minimumbasistarief (indexeerbaar) van € 1,28 excl. btw per regel (van 60 aanslagen – tekens inclusief spaties -, berekend op de vertaling) of het equivalent per woord (cfr. <https://converter.koenvangilst.nl/> en <http://www.amtrad.it/feewizardres.php>) aangewezen is.

Ter illustratie en vergelijking: voor de zogenaamde sociaal vertalers past de Vlaamse regering een eenheidstarief per woord toe voor alle talen (basistarief 0,13 euro per woord), waarbij de berekening gebeurt op basis van de Nederlandse tekst (om het even of dit de bron- dan wel de doeltaal is).

Zie tabel met de berekeningswijze per regel en per woord in de bijlage, om een overzicht te geven van het effect van elke berekeningswijze van het tarief.

2. Minimumtarief voor een vertaling

Ook een zeer kleine vertaling vergt een niet te verwaarlozen verwerkingstijd en laat niet toe een voldoende groot totaalvolume te realiseren om een voldoende grote omzet per dag te behalen.

De geïnvesteerde tijd voor de procedures die met een prestatie van de vertaler gepaard gaan (goedkeuring, opstellen van de voorgeschreven documenten voor de taxatie, de digitale handtekeningen, etc.), is buiten elke proportie in vergelijking met de vergoeding voor kleine vertalingen.

Elk werk dat door een magistraat wordt gevraagd, zou deftig moeten worden vergoed.

Daarom dringt de Hoge Raad aan op een minimumtarief voor vertalingen, gelijk aan een uur tegen het tarief voor de prestatie van een tolk.

3. Verhoging voor urgenties in functie van de termijn en het volume

Om beter tegemoet te komen aan de behoeften van de magistraten en om de vertalers de mogelijkheid te bieden de reeds aanvaarde vertaalprestaties zonder nadelige gevolgen te herorganiseren is het wenselijk om voor de berekening van een urgentietarief rekening te houden met twee bijkomende elementen:

- wanneer een magistraat een vertaling vraagt die binnen minder dan 7 dagen moet worden geleverd (verhoging met 50%);
- wanneer een magistraat tegelijk of met een erg kleine tussentijd verschillende prestaties vraagt die betrekking hebben op dezelfde zaak, maar met afzonderlijke vorderingen en waarvoor het totale aantal woorden groter is dan 2100 woorden per dag, rekening houdend met de door de magistraat opgegeven deadline.

Los van deze gevallen zou de urgentie van toepassing blijven voor volumes van meer dan 2100 woorden per werkdag, waarbij de zaterdag niet meetelt (5 werkdagen per week).

4. Voorwaarden voor de toepassing van een tariefverhoging in andere dan de hoger bepaalde gevallen

Voor prestaties die van vertalers worden gevraagd buiten de normale werkuren (cfr. avond- en nachtwerk, werk op zaterdagen, zon- en feestdagen, identiek met die van tolken en in overeenstemming met de voorwaarden voor de advocaten waarmee de vertalers en tolken moeten samenwerken) moet een verhoogd tarief gelden:

- tarief verhoogd met 100% (dubbel tarief) voor de prestaties op zaterdag tussen 7 en 19 uur
- tarief verhoogd met 100% (dubbel tarief) voor de prestaties op zon- en feestdagen
- tarief verhoogd met 100% (dubbel tarief) voor de prestaties tussen 19 uur en 7 uur

Naast een verhoging voor handgeschreven teksten wordt er een verhoging van 20% gevraagd voor vertalingen waarvan de bronteksten in een niet-bewerkbare vorm (papier, pdf) naar de beëdigd vertaler worden gestuurd, zodat er rekening wordt gehouden met het vaak aanzienlijke tijdverlies door de voorbereiding van de documenten om ze te kunnen bewerken met tekstverwerkingssoftware en dan moet het vertaalwerk zelf nog beginnen. Voor documenten met veel tabellen spreken we al snel van uren, zelfs dagen werk waarvoor thans geen vergoeding van toepassing is.

Voor een document op papier of een pdf zou dus een compensatie in de vorm van een prijsverhoging van 20% gelden om niet-bewerkbare documenten of bestanden te editen. Voor te vertalen documenten die meteen kunnen worden verwerkt (bv. Word-bestanden), geldt deze verhoging niet, wat een aansporing zou moeten zijn om bewerkbare bestanden te sturen, voor zover die beschikbaar zijn.

5. Vergoeding van de handelingen die naast de elektronische verzending van de prestatie door de magistraten worden gevraagd

Voor een correcte vergoeding van de vertaler en verwijzend naar wat hoger werd uiteengezet, mag het tarief enkel betrekking hebben op het werk voor de vertaling op zich.

Aangezien de procedures voor de behandeling van een prestatie erg omslachtig zijn (voornamelijk voor de taxatie), moet het volstaan dat de vertaler zijn prestatie, gelegaliseerd door zijn digitale handtekening, enkel via digitale weg bezorgt.

Dit is helemaal in lijn met de recente wet van 27 maart 2024 houdende bepalingen inzake digitalisering van justitie en diverse bepalingen *Ibis*.

Om deze verzending via e-mail mogelijk te maken zou de vordering steeds de naam van de referentiepersoon of -dienst moeten vermelden, evenals het telefoonnummer en het e-mailadres van een persoon die bevoegd is voor het dossier (ook voor het verzenden van de vertaling, als er geen beheerportaal voor de prestaties wordt gebruikt).

Als er van de vertaler een bijkomende handeling wordt gevraagd, zoals het versturen van een bijkomend exemplaar op papier via de post of door fysieke overhandiging, moeten deze handelingen worden vergoed (verzendings- en verplaatsingskosten, inclusief de tijd die hieraan werd besteed).

6. Verwerking van identieke formulieren

De vorderende overheden sturen soms formulieren naar de vertalers en vragen om enkel bepaalde passages of woordgroepen te vertalen en willen voor het honorarium enkel dat gedeelte en niet het volledige formulier in aanmerking nemen. Deze berekeningswijze is onaanvaardbaar en druist in tegen de verplichtingen van artikel 5 van de deontologische code² die van toepassing is op de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, en bepaalt dat *de vertaler, tolk of vertaler-tolk zich ertoe verplicht volledig, getrouw en neutraal te vertalen en het gesproken en geschreven woord weer te geven zonder enige wijziging, weglating of aanvulling*".

De vertalers zijn verplicht een volledige en getrouwe vertaling af te leveren, wat een grondige revisie van het volledige document impliceert. De beëdigd vertaler die de opdracht krijgt een document te vertalen, draagt de verantwoordelijkheid en kan niet blindelings op om het even

² Koninklijk Besluit van 18 april 2017 tot vaststelling van de deontologische code van de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken aangesteld in toepassing van de Wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

welk document vertrouwen dat hij krijgt met de bedoeling het aantal te factureren regels of woorden te verminderen.

De huidige bepalingen van het KB 2016³ voorzien dat bepaalde documenten bij de berekening van de gerechtskosten slechts een enkele keer per opdracht worden meegerekend als het identieke herhalingen betreft.

Dat is echter erg vaag, met name wanneer die documenten niet duidelijk als dusdanig worden aangeduid. Verder worden in de originele documenten soms wijzigingen doorgevoerd die anders als identieke documenten zouden kunnen worden beschouwd. Om te voldoen aan de eisen van zijn opdracht moet de vertaler de teksten dus systematisch integraal controleren, zelfs wanneer het herhalingen zijn.

II. De tolken

1. Aanpassing van het bestaande systeem

Voor de pro-Deadvocaten met prestaties waarvan de aard en de omstandigheden nauw aanleunen bij die van de beëdigd vertalers/tolken, gelden andere regels die duidelijk voordeliger zijn. Punt 20 van de bijlage met de nomenclatuur van de punten voor welbepaalde prestaties in het kader van de juridische tweedelijnsbijstand⁴ bepaalt immers dat “het weekend begint op vrijdag om 19 uur en eindigt op maandagochtend om 7 uur; een feestdag begint de avond ervoor om 19 uur en duurt tot de ochtend erna om 7 uur; de nacht loopt van 19 uur tot 7 uur.”

De Hoge Raad pleit er bijgevolg voor om de begrippen weekend en nacht voor de prestaties van de beëdigd vertalers/tolken volledig gelijkvormig te maken met het systeem dat van toepassing is voor de pro-Deadvocaten.

2. Werkdagen en pauzes van tolken

Best practices van de conferentietolken

De werkdag van de tolk of het tolkteam zou moeten beantwoorden aan de normen en best practices op dit gebied⁵ die voorzien dat “de werkdag normaliter twee periodes bevat en elke periode duurt drie uur à drieënhalf uur, beginnend bij het uur waarop de vergadering werd bijeengeroepen, met een pauze van anderhalf uur tussen beide”.

Deze best practices voorzien eveneens dat

- wanneer de werkdag meer dan twee zittingen omvat, de totale arbeidsduur niet meer dan zeven uur mag zijn;
- wanneer de werkdag slechts een zitting omvat, deze niet meer dan vijf uur mag duren, met een pauze van minstens dertig minuten;
- de totale duur van de werkdag niet meer dan tien uur mag bedragen, behalve in de uitzonderlijke omstandigheden die zijn voorzien in aanvullende overeenkomsten.

Als deze normen worden overschreden, wordt het tolkteam versterkt of afgelost door een nieuw team. Als dat niet mogelijk is, heeft elke betrokken tolk recht op een financiële compensatie (betaling volgens het hoogste tarief).

Als er wordt gewerkt in een tolkcabine, werken de conferentietolken normaal gezien per twee en lossen ze elkaar om de 20 à 30 minuten af. Regelmatige pauzes verdienen eveneens aanbeveling, evenals een middagpauze van minstens een uur, behalve wanneer alle tolken akkoord gaan met een andere regeling.

³ Art. 3, 3° van het Koninklijk Besluit van 22 december 2016 tot vaststelling van het tarief voor prestaties van vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden.

⁴ Ministerieel Besluit van 19 juli 2016 tot vaststelling van de nomenclatuur van de punten voor prestaties verricht door advocaten belast met gedeeltelijk of volledig kosteloze juridische tweedelijnsbijstand.

⁵ AIIC, Agreement governing the employment conditions of conference interpreters paid by the day between the International Association of Conference Interpreters (AIIC) and the co-ordinated organisations, Article 7, Definition of the working day.

De tolkdag is de basisberekeningseenheid. Volgens de best practices, opgesteld door de representatieve organisaties van de sector,⁶ zijn tarieven per uur, laat staan per minuut, in de praktijk niet van toepassing voor tolkprestaties, niet voor fysieke tolkprestaties en evenmin voor afstandstolken, rekening houdende met de vereiste tijd voor verplaatsingen of de voorbereiding van de technische installatie (videoconferentie), het voorbereidende werk en de cognitieve belasting. De conferentietolken kennen geen uurtarief, wat betekent dat de pauzes niet worden afgetrokken.

Toch worden de tolken volgens de actuele stand van de wetgeving inzake strafzaken betaald per minuut. Deze praktijk wordt in de toekomst zo mogelijk nog versterkt door het gebruik van videoconferencing. Het contrast met de vergoeding bij wijze van forfaitaire bedragen voor de advocaten die optreden in het kader van de tweedelijnsbijstand, kan op die manier tot grote ergernis leiden. Daarom vragen de representatieve beroepsverenigingen van de sector al jaren de afschaffing van de facturatie per minuut voor tolkprestaties en pleiten ze voor de invoering van een systeem van forfaitaire honoraria voor een volledige periode (blok van vier uur, met inbegrip van pauzes). Dit systeem van forfaitaire vergoedingen zou niet enkel het beroep van beëdigd tolk aantrekkelijker maken, maar tevens het aantal betwistingen met betrekking tot facturatie en de administratieve controle van de gefactureerde tolkdiensten aanzienlijk verminderen. Een eenvoudiger, duidelijker en transparanter systeem zou dus synoniem zijn van besparingen voor de FOD Justitie.

Wetende dat de FOD Justitie toenemend gebruik wil maken van videoconferencing, moeten voor dit soort prestaties ook de noodzakelijke voorbereiding van de technische installatie en de tijd die de tolk hiervoor nodig heeft, worden meegerekend. Een wijziging van het Koninklijk Besluit tot vaststelling van het tarief voor prestaties van tolken in strafzaken zou moeten inhouden dat de tolk (minstens) 30 minuten voor begin van zijn opdracht wordt geprogrammeerd om voor het begin van de zitting een technische controle te kunnen uitvoeren en te worden vergoed voor die tijd.

3. Uren van de tolken in functie van de dag of het uur van hun tussenkomst

De Hoge Raad vraagt om de tarieven als volgt aan te passen:

- tarief verhoogd met 100% (dubbel tarief) voor de prestaties op zaterdag tussen 7 en 19 uur
- tarief verhoogd met 100% (dubbel tarief) voor de prestaties op zon- en feestdagen
- tarief verhoogd met 100% (dubbel tarief) voor de prestaties tussen 19 uur en 7 uur

De eventuele wachttijden zouden eveneens moeten worden aangepast aan deze verhogingen.

Voor de honoraria zou het onderscheid tussen wachttijd en prestatietijd dus in elk geval moeten verdwijnen.

4. Voorschriften voor de annulatie van een prestatie

Een compensatie gelijk aan 3 prestatie-uren zou moeten worden toegekend voor een prestatie die werd gepland door de vorderende overheid en minder dan 24 uur vooraf wordt geannuleerd en niet kan plaatsvinden om redenen onafhankelijk van de prestatie van de tolk.

De eventuele wachttijd vóór een annulatie zou eveneens moeten worden vergoed (tegen hetzelfde tarief als dat voor de prestatie) als de totale tijd meer dan de 3 uur van de hogergenoemde vergoeding betreft, op voorwaarde dat er gedurende die tijd geen enkele andere prestatie werd geleverd.

⁶ <https://www.cbti-bkvt.org/fr/practical-info/interpreters>

Voor de prestatie van een volledige dag (8 uur, met inbegrip van pauzes) die werd gepland door de vorderende overheid en minder dan 48 uur vooraf wordt geannuleerd en niet kan plaatsvinden om redenen onafhankelijk van de prestatie van de tolk, zou een compensatie gelijk aan 6 prestatie-uren moeten worden toegekend.

In dit verband moet er nog eens worden gewezen op het feit dat volgens de geldende best practices van de sector “100% van het honorarium verschuldigd is als de klant of de tussenpersoon de opdracht niet minstens een week vooraf annuleert” en ook dat “50% van het honorarium verschuldigd is als de klant of de tussenpersoon de opdracht niet tussen een en twee weken vooraf annuleert”.⁷

5. Gebruik van een tolkuitrusting

De Hoge Raad is van mening dat Justitie het materiaal ter beschikking moet stellen, als zij het gebruik van een bepaalde uitrusting oplegt om haar opdrachten tot een goed einde te brengen. Als dat niet het geval is, moet er een vergoeding worden betaald aan de dienstverlener.

Als een tolk voor zijn opdracht zijn eigen uitrusting voor simultaanvertolking moet gebruiken, zou hem een vergoeding moeten worden betaald die overeenstemt met de gebruikte uitrusting, rekening houdende met de geschiktheid ervan voor de omstandigheden van zijn prestatie, om het even of het materiaal zijn eigendom is of werd gehuurd.

Voor videoconferencing geldt bovendien het volgende:

- de tijd voor de installatie van de videowerkplek voor elke tolkafpraak moet worden vergoed als voorbereidings- en opvolgtijd, zoals hoger vermeld;
- voor videovertolking zou een hoger tarief moeten gelden;
- voor de opname van een videoconferentie met een tolk moet een supplement worden betaald;
- voor het gebruik van de eigen uitrusting van de tolk (hardware, werkstation met twee schermen, software, professionele hoofdtelefoon en microfoon) zou een forfaitaire vergoeding moeten worden betaald.

III. De vertalers-tolken (telefoontap)

Er geldt een verhoging van 20% van het aantal woorden voor een “integrale” transcriptie of een transcriptie van de “relevante” passages. Voor een synopsis geldt het uurtarief.

Voor transcripties moet men ermee rekening houden dat er grote verschillen kunnen zijn volgens de kwaliteit van de bron (de opnames) of de verstaanbaarheid van de gesprekken (afhankelijk van de sprekers, de achtergrondgeluiden, etc.).

Het is dus aangewezen om uitdrukkelijk te voorzien dat transcripties met een bijzondere moeilijkheidsgraad, afhankelijk van de reële omstandigheden van het gevraagde werk in overleg met de vorderende persoon worden gerekend als tolkwerk.

In sommige gevallen beantwoordt een woordtarief niet aan het werkelijk gepresteerde werk.

In het kwaliteitshandboek van de FOD Justitie dat onlangs werd ingetrokken en sindsdien niet meer beschikbaar is, stond:

Het is perfect mogelijk dat er sprake is van een tussenvorm of anders gesteld, het is mogelijk dat een prestatie deels bestaat uit een tolkopdracht en deels uit een vertaalopdracht. In dergelijke gevallen moet het tarief op een ad-hocmanier worden bepaald (dus deels tolktarief, deels vertaaltarief).

Het is dus belangrijk deze realiteit te zien en er rekening mee te houden. Men moet zich steeds een beeld kunnen vormen van het eigenlijke werk van de deskundigen.”.

⁷ Charter voor goede en collégiale praktijken voor tolken, BKVT-Freelance Interpreters United

BESLUIT

De Hoge Raad vraagt dat de overheid aandacht zou besteden aan een herwaardering van de tarieven voor de beëdigd vertalers en tolken zodat ze fatsoenlijk kunnen leven van hun beroep.

We spreken hier eveneens van de rechtszekerheid van de burger, omdat deze dienstverleners een opdracht van algemeen belang vervullen. In het licht van hun financiële situatie dreigt het beroep te deprofessionaliseren door een gebrek aan beschikbare beëdigd vertalers en tolken.

BIJLAGEN

BKVT-CBTI

Overzicht van de prijzen ter informatie

Voor een richtprijs van **1,28 EUR per regel van 60 aanslagen van de vertaling** (doeltaal) zijn de volgende woordprijzen van toepassing:

Referentie: Translator's Converter, <https://converter.koenvangilst.nl/> (basisprijs: € 1,30)

Frans	Nederlands	Duits	Engels	Spaans	Italiaans	Roemeens
0,14	0,14	0,16	0,14	0,13	0,14	0,14

Portugees	Zweeds	Pools	Ests	Hongaars	Fins	Russisch
0,13	0,15	0,16	0,17	0,17	0,19	0,16

Deze tabel geeft alleen de woordprijzen weer die overeenkomen met de regelkosten die voor elke taal als voorbeeld worden vermeld voor een tekst die in die taal is geschreven. Het is geen tabel voor het omrekenen van tarieven van doel naar bron bij vertalingen. Zie hiervoor de bijgevoegde aanvullende opmerking.

Aanvullende opmerking m.b.t. tot de berekening op basis van bron- of doelttekst:

Om de woordprijs te berekenen op basis van de brontekst (uitgangstaal) in plaats van de doelttekst (eindtaal) moet men rekening houden met de “verhogingscoëfficiënt”, eigen aan elk talenpaar.

Noot:

De berekening per regel (60 aanslagen) is minder gevoelig voor deze toename.

Daarom wordt de verhoging/toename voornamelijk aangerekend voor een woordtarief. Dat is een van de redenen waarom men voor de referentieprijzen voor vertalingen uitgaat van regels.

- Voor de regelprijzen zijn er veel minder verschillen tussen de talen.
- Regelprijzen zijn niet (of slechts beperkt) onderhevig aan een verhogingspercentage.

Aanvullende informatie: zie volgende pagina (link naar Wikipedia)

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Foisonnement_\(linguistique\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Foisonnement_(linguistique))

Uittreksel:

Ordegrootten

Frans is over het algemeen minder synthetisch dan de [Germaanse](#) of [Scandinavische talen](#), maar meer dan andere [Latijnse talen](#)⁷:

- [Duits](#) naar [Frans](#): +25 % à +40 %⁸ (Duits is dankzij het systeem van samenstellingen compacter dan Frans: een *Mineralwasserflasche* is in een enkel woord een *bouteille d'eau minérale*⁷).
- [Engels](#) naar Frans: +10 % à +30 % volgens de auteurs², vaak +20 %⁷;
- Frans naar Engels: -10 %⁹
- [Nederlands](#) naar Frans: +20 %⁷;
- [Spaans](#) naar Frans: 0 à +10 %⁷;
- Frans naar Spaans: +10 %¹⁰
- [Italiaans](#) naar Frans: -10 %⁷;
- [Japans](#) naar Frans: -67 %, waarbij elke [kanji](#) als een woord wordt gezien⁷;
- [Russisch](#) naar Frans: -20 %¹¹;
- [Arabisch](#) naar Frans: +25 % à +40 %^{6,9}.

Als er bijgevolg zou worden overgestapt van een woordprijs in de doeltaal (vertaling) naar een prijs in de brontaal (origineel), zouden de hogergenoemde verhogingen moeten worden toegepast.

In de praktijk en bij wijze van bijvoorbeeld betekent dit dat een prijs van € 0,14 per Frans woord in de doeltaal overeenstemt met een prijs van € 0,18 per Duits woord in de brontaal (m.a.w. een verhogingscoëfficiënt van gemiddeld 30 %, van de marge voor de tarieven van Wikipedia hierboven).

LINGUAJURIS

Sectorcommissie van de beëdigd vertalers en tolken (BVT) van de BKVT

Voor bijkomende informatie: linguajuris@cbiti-bkvt.org

Telling in woorden en regels van taalversies/vertalingen van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens (volledige tekst):

taal	aantal woorden	aantal regels	woordprijs naar FR	woordprijs vanuit FR	regelprijs van 1,28 €/r.* op basis van aantal aanslagen in respectieve taal
EST	6527	53524/60 = 892	1265,48 €	753,22 €	1141,76 €
FIN	7046	62603/60 = 1043	1265,48 €	813,11 €	1335,04 €
GEO	7431	62421/ 60 = 1040	1086,76 €	736,41 €	1331,20 €
LIT	7596	59220/ 60 = 987	1265,48 €	876,58 €	1263,36 €
TUR	7888	59420/60 = 990	1265,48 €	910,28 €	1267,20 €
LET	8111	60505/60 = 1008	1265,48 €	936,01 €	1290,24 €
SVK	8119	56343/60 = 939	1086,76 €	803,80 €	1201,92 €
CZE	8165	54682/60 = 911	1086,76 €	809,15 €	1166,08 €
ARM	8317	66159/60 = 1103	1086,76 €	824,21 €	1411,84 €
HUN	8437	64407/60 = 1073	1086,76 €	836,11 €	1373,44 €
ARA	8445	50486/60 = 841	1086,76 €	769,34 €	1076,48 €
MAL	8529	68264/60 = 1138	1265,48 €	984,25 €	1456,64 €
SLO	8550	55818/60 = 930	1265,48 €	986,67 €	1190,40 €
PL	8597	63832/60 = 1064	1086,76 €	851,96 €	1361,92 €
AZE	8647	63841/60 = 1064	1265,48 €	997,86 €	1361,92 €
UKR	8658	62869/60 = 1048	1086,76 €	858 01 €	1341,44 €
BSN	8687	57073/60 = 951	1086,76 €	860,88 €	1217,28 €
CRO	8699	57000/60 = 950	1086,76 €	862,07 €	1216,00 €
RU	8797	66084/60 = 1101	1086,76 €	871,88 €	1409,28 €
SRV	8803	55785/60 = 930	1086,76 €	872,38 €	1190,40 €
DE	9183	67779/60 = 1130	1086,76 €	910,04 €	1446,40 €
SVE	9558	64630/60 = 1077	1086,76 €	947,20 €	1378,56 €
NOR	9596	62869/60 = 1048	1086,76 €	950,96 €	1341,44 €
DAN	9641	65727/60 = 1095	1086,76 €	955,42 €	1401,60 €
BLG	9917	64347/60 = 1072	1086,76 €	982,77 €	1372,16 €
MAC	10156	63131/60 = 1052	1086,76 €	1006,46 €	1346,56 €
IT	10372	68697/60 = 1145	1086,76 €	1027,87 €	1465,60 €
GR	10546	69687/60 = 1161	1086,76 €	1045,11 €	1486,08 €
RO	10632	71634/60 = 1194	1086,76 €	1053,63 €	1528,32 €
PT	10771	67322/60 = 1122	1086,76 €	1067,41 €	1436,16 €
CAT	10916	67071/60 = 1118	1086,76 €	1081,78 €	1431,04 €
FR	10966	67900/60 = 1132	-	-	-
EN	10972	65690/60 = 1095	1086,76 €	1087,33 €	1401,60 €
ALB	11030	64772/60 = 1080	1265,48 €	1272,86 €	1382,40 €
SP	11211	69038/60 = 1151	1086,76 €	1109,89 €	1473,28 €
NL	11306	72692/60 = 1212	808,81 €	1120,43 €	1551,36 €

Toegepaste, reële tarieven in stafzaken FOD Justitie 2024:

a) basistarief per woord Nederlands-Frans: **0,0733**

b) basistarief per woord Fins, Lets, Ests, Sloveens, Litouws, Albanees, Maltees, Hebreeuws, Tibetaans, de Turkse talen en de Romatalen: **0,1154**

c) basistarief per woord andere talen: **0,0991**

Laatste kolom: regelprijs van 1,28 €/r. (fictief bedrag, minimumbasistarief uit advies, cfr. B.I.1)) op basis van het aantal aanslagen in de respectieve taal

Telling in woorden en regels van taalversies/vertalingen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het voorkomen en bestrijden van geweld tegen vrouwen en huiselijk geweld (Council of Europe Treaty Series - No. 210) (volledige tekst):

taal	aantal woorden	aantal regels (= aantal aanslagen/60)	woordprijs naar FR	woordprijs vanuit FR	regelprijs van 1,28 €/r.* op basis van aantal aanslagen in respectieve taal
EST	7879	70049/60 = 1167	1414,23 €	909,24 €	1493,76 €
FIN	7939	75214/60 = 1254	1414,23 €	916,16 €	1605,12 €
ARA	8738	54381/60 = 906	1214,47 €	865,94 €	1159,68 €
GEO	8776	74566/60 = 1243	1214,47 €	869,70 €	1591,04 €
TUR	8883	71471/60 = 1191	1414,23 €	1025,10 €	1524,48 €
CRO	9281	67532/60 = 1126	1214,47 €	919,75 €	1441,28 €
BOS	9430	65857/60 = 1098	1214,47 €	934,51 €	1405,44 €
SRV	9494	64912/60 = 1082	1214,47 €	940,86 €	1384,96 €
CZE	9516	66377/60 = 1106	1214,47 €	943,04 €	1415,68 €
SLO	9521	65812/60 = 1097	1414,23 €	1098,72 €	1404,16 €
PL	9551	72900/60 = 1215	1214,47 €	946,50 €	1555,20 €
LET	9605	74528/60 = 1242	1414,23 €	1108,42 €	1589,76 €
SVK	9781	70351/60 = 1173	1214,47 €	969,30 €	1501,44 €
RUS	9791	77902/60 = 1298	1214,47 €	970,29 €	1661,44 €
UKR	9868	71744/60 = 1196	1214,47 €	977,92 €	1503,88 €
ARM	9891	84033/60 = 1401	1214,47 €	980,20 €	1793,28 €
SVE	10418	72967/60 = 1216	1214,47 €	1032,42 €	1556,48 €
BLG	10446	73476/60 = 1225	1214,47 €	1035,20 €	1568,00 €
DE	10595	86184/60 = 1436	1214,47 €	1049,97 €	1838,08 €
DAN	10644	67532/60 = 1126	1214,47 €	1054,82 €	1441,28 €
MAC	10899	72820/60 = 1214	1214,47 €	1080,09 €	1553,92 €
NOR	11132	73175/60 = 1220	1214,47 €	1103,18 €	1561,60 €
RO	11154	77146/60 = 1286	1214,47 €	1105,36 €	1646,08 €
EN	11226	71833/60 = 1197	1214,47 €	1112,50 €	1532,16 €
IT	11732	80319/60 = 1139	1214,47 €	1162,64 €	1457,92 €
PT	11758	77537/60 = 1292	1214,47 €	1165,22 €	1653,76 €
ALB	11795	72777/60 = 1213	1414,23 €	1361,14 €	1552,64 €
GR	11862	78328/60 = 1306	1214,47 €	1175,52 €	1671,68 €
NL	12064	80867/60 = 1348	898,29 €	884,29 €	1725,44 €
FR	12255	79587/60 = 1326	-	-	-
SP	12806	80983/60 = 1350	1214,47 €	1269,07 €	1728,00 €

Toegepaste, reële tarieven in stafzaken FOD Justitie 2023:

a) basistarief per woord Nederlands-Frans: **0,0733**

b) basistarief per woord Fins, Lets, Ests, Sloveens, Litouws, Albanees, Maltees, Hebreeuws, Tibetaans, de Turkse talen en de Romatalen: **0,1154**

c) basistarief per woord andere talen: **0,0991**

Laatste kolom: regelprijs van 1,28 €/r. (fictief bedrag, minimumbasistarief uit advies, cfr. B.I.1)) op basis van het aantal aanslagen in de respectieve taal